

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 6 november 1975

Commission siégeant sections réunies

Séance du 6 novembre 1975

AANWEZIG : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
PRESENTS

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter

de heren [REDACTED]  
en [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED] membres  
effectifs

Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général.

N. 3830/II/P  
CS.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Gelet op de brief van  
28 januari 1974, waarbij er een klacht  
tegen de N.V. Electrogaz en tegen

Vu la lettre du 28 janvier 1974,  
par laquelle plainte a été déposée  
contre la S.A. Electrogaz et contre

./.

de Brusselse Agglomeratie ingediend werd, wegens het feit dat op de zware vrachtwagens van de vennootschap Electrogaz en ook op de vuilniswagens van de Brusselse Agglomeratie een rechthoekige gele plaat is aangebracht, waarop het eigen gewicht en het laadvermogen van het voertuig in het Frans vermeld worden ;

l'Agglomération Bruxelloise du fait que les camions lourds de la société Electrogaz ainsi que les camions-poubelles de l'Agglomération Bruxelloise portent une plaque rectangulaire jaune, mentionnant, en français, le poids à vide et la charge maximum du véhicule;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat in haar advies nr. 1620 van 25 oktober 1966 de Nederlandse afdeling van de V.C.T. oordeelde dat :

Considérant que dans son avis n°1620 du 25 octobre 1966, la Section néerlandaise de la C.P.C.L. a jugé que:

1. De N.V. Electrogaz een private vennootschap is ;
2. Deze vennootschap optreedt als beheersmaatschappij voor intercommunale verenigingen (op grond van beheerscontracten) ;
3. Wanneer een private vennootschap als beheersmaatschappij voor een intercommunale vereniging optreedt, zij belast is met een taak, die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen en dat die private vennootschap dan ook een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2de der S.W.T. ;

1. La S.A. Electrogaz est une société privée;
2. Ladite société agit en tant que société gestionnaire d'associations intercommunales (sur la base de contrats de gestion);
3. Lorsqu'une société privée agit en tant que société gestionnaire pour une société intercommunale, elle est chargée d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général et que ladite société privée constitue, dès lors, un service dans le sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.;

4. Haar opdracht territoriaal niet verder kan reiken dan het ambtsgebied van de intercommunale verenigingen (ASVERLEC - INTERDYLE - INTERLEC - ASVERGAZ - INTERGAZ) ;

Overwegende dat haar werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse en uit het Franse taalgebied omvat ; dat zij derhalve een dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T. (vgl. de adviezen F.A., nr. 1578 van 24.1.67 en V.C.T. nr. 3206/II/P van 9.9.71) ;

Overwegende dat deze dienst onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn ;

Overwegende dat de rechthoekige gele plaat, waarvan sprake is in de klacht, voorgeschreven is bij de artikelen 67 en 68 van het K.B. van 14 maart 1968 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer (zie de bijlagen van dit besluit, verkeersteken nr. 122, aanduidingen betreffende het hoogst toegelaten gewicht) ;

Overwegende dat uit het ingesteld inspectieonderzoek blijkt dat de klacht met de realiteit strookt ;

4. Sa mission ne peut avoir une étendue territoriale excédant le ressort des associations intercommunales (ASVERLEC - INTERDYLE - INTERLEC - ASVERGAZ - INTERGAZ) ;

Considérant que son activité s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale ainsi qu'à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise ; qu'elle est dès lors, un service dans le sens de l'article 35, §1er des L.L.C. (cfr. les avis S.F. n°1578 du 24/1/67 et C.P.C.L. n°3206/II/P du 9/9/71) ;

Considérant que ce service tombe sous le même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale ;

Considérant que la plaque rectangulaire jaune visée dans la plainte est prescrite aux articles 67 et 68 de l'A.R. du 14 mars 1968, portant le règlement général sur la police de la circulation routière (voir les annexes dudit arrêté, signal n°122, indications relatives à la charge maximum autorisée) ;

Considérant que l'inspection a fait ressortir que la plainte est conforme à la réalité ;

Overwegende evenwel dat deze gele plaat, al kan zij niet als een mededeling voor het publiek in de zin der S.W.T. aangezien worden, zij toch aangebracht is door een openbare dienst en onder meer gericht is tot het personeel dat instaat voor het vervoer, het onderhoud en de lading; dat zij dan ook dient te worden aangezien als een onderrichting aan het personeel en overeenkomstig artikel 17, § 2 van de S.W.T. in het Nederlands en in het Frans dient gesteld te worden;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, de S.W.T. toepassing vindt op de agglomeraties en federaties; dat de Agglomeratie Brussel een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, a der S.W.T., t.w. een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat en onderworpen is aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn;

Overwegende dat voor de Agglomeratie Brussel de gele plaat eveneens te beschouwen is als een onderrichting aan het personeel en overeenkomstig artikel 17, § 2 der S.W.T. in het Nederlands en in het Frans dient gesteld te worden;

Considérant que, même si elle ne peut être considérée comme une communication au public dans le sens des L.L.C., ladite plaque jaune a néanmoins été apposée par un service public tandis qu'elle est notamment destinée au personnel qui s'occupe du transport, de l'entretien et du chargement; qu'il convient dès lors de la considérer comme une instruction au personnel et de l'établir en français et en néerlandais, conformément à l'article 17, § 2 des L.L.C.;

Considérant qu'aux termes de l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971<sup>1/2</sup> portant organisation des agglomérations et fédérations de communes, les L.L.C. sont applicables aux agglomérations et fédérations; que l'Agglomération Bruxelloise est un service régional dans le sens de l'article 35, §1er d, des L.L.C., à savoir, un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale et qui est soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Considérant que dans le chef de l'Agglomération Bruxelloise, la plaque jaune est également à considérer comme une instruction au personnel et qu'elle doit être établie en français et en néerlandais, conformément à l'article 17, § 2 des L.L.C.;

Besluit om al deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De vennootschap Electrogaz en het uitvoerend college van de Brusselse Agglomeratie worden verzocht het verkeerstek nr. 122 en voorgeschreven bij de artikelen 67 en 68 van het K.B. van 14 maart 1968 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, in het Nederlands en het Frans te stellen.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La société Electrogaz et le Collège exécutif de l'Agglomération Bruxelloise sont priés d'établir en français et en néerlandais le signal n° 122 prescrit par les articles 67 et 68 de l'A.R. du 14 mars 1968 portant le règlement général sur la police de la circulation routière.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Ministers van Binnenlandse Zaken en Verkeerswezen, aan de vennootschap Electrogaz, aan de Voorzitter van de Brusselse Agglomeratie en aan de klager.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée aux Ministres de l'Intérieur et des Communications, à la Société Electrogaz, au Président de l'Agglomération Bruxelloise et au plaignant.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. worden het uitvoerend college van de Agglomeratie Brussel en de N.V. Electrogaz verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies wordt verleend.

Article 3.- Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., le collège exécutif de l'Agglomération Bruxelloise et la S.A. Electrogaz sont priées de communiquer la suite qui sera réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 6 november 1975.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE,

